METİN NEŞRİNDE KARŞILAŞILAN SORUNLAR VE  
ÇÖZÜM ÖNERİLERİ

Mehmet ARSLAN

Mehmet Arslan, bu yazısında başlığın da işaret ettiği gibi metin neşrinde karşılaşılan sorunları ve çözüm önerilerini metin neşri çalışmalarını hazırlarken edindiği kişisel tecrübeleri ve anılarını merkeze alarak yapmaya çalışmıştır. Bu yazısında öncelikle iki soruna değinmek gerektiğini söyler: 1) Metin neşri neden yapılmalı?, 2) Bunların kime ne faydası var? Bazı kişiler metin neşri ile uğraşmanın artık yeterli olduğu ve bundan böyle Divan Edebiyatı’nın başka yönleri üzerinde yoğunlaşılması gerektiğini düşünürler. Son araştırmalar Osmanlı döneminde, bugün önemli bir kısmı elde olmayan aşağı yukarı 4000 divan olduğunu gösteriyor ki elde olmayanların bir kısmının da kütüphane kayıtları düzene girdiğinde ve yabancı ülkelerdeki kütüphanelerin katalogları tamamlanıp ulaşılabilir olduğunda veya şahıslarda ya da özel kütüphanelerde bulunanlar tespit edildiğinde gün ışığına çıkacaktır. Metin neşrinin neşir yapan kişiye sağlayacağı katkılar unutulmamalıdır. Her metni okurken nesih, rika, talîk ve benzeri değişik yazı stilleriyle karşılaşabilir; kelime hazineleri gelişebilir; muhtelif konularda metin yayımladıklarında o konulara ait kelime kadrosuna ve literatüre hâkim olabilir; metne hâkim olup divan edebiyatını daha iyi anlayabilir. Bu faydalara da başka unsurlar eklenebilir. Mehmet Arslan, divan edebiyatı çalışmalarının iki temel unsuru olduğunu düşünür; birisi metni doğru okumak, metni ve dönemin kültürünü çok iyi anlamaktır. Yani bir nevi şerh yeteneğidir. Bunun dışındakileri (edebiyat tarihi, edebî sanatlar, edebî akımlar, dönem özellikleri vs.) işin kolay tarafı olarak görmekte ve bunlar için özel bir yetenek gerekmediğini ve biraz gayretle halledilebileceğini düşünmektedir. Mehmet Arslan, bu yazısında Yeni eserlerin ortaya çıkarılması, Nazım şekillerine katkılar, Yanlış müelliflere isnad edilen eserler ve kütüphane kataloglarındaki yanlış bilgiler hakkında bilgi vermiş ve konuları alt başlıklarda incelemiştir. Sonuç olarak da metin neşrinde karşılaşılan bazı sorunları sadece kendi çalışmalarından yola çıkarak birkaç örnekle vermeye çalışmıştır. Bu sorunlara da şu çözümleri getirerek sonlandırmıştır: Kütüphane kayıtlarında ve muhtelif kaynaklarda ilgili eser hakkında verilen bilgilere güvenilmemeli, eserin orijinali mutlaka görülmelidir; Çalışılan bir eserin ulaşılabilen nüshaları görülmeli ve bunlar değerlendirilmeden metin hazırlanmamalıdır; Metin elden geldiği kadar doğru okunmaya çalışılmalı, bunun için mutlaka muteber sözlüklere sürekli bakılmalıdır. Yeni neslin en büyük eksikliği fazla sözlük kullanmamak ve sormamaktır. İçinden çıkılamayan yerler işin uzmanlığına mutlaka sorulmalı; sormak o kişiyi küçültmez bilâkis büyümesine neden olur; Ayırım yapılmadan edebî, tarihî, dinî vb. farklı metinlerin neşrine yönlenmeli, çünkü her metin kişinin kendisini geliştirmesine yardımcı olmasının yanında genel olarak Osmanlı kültürüne özel olarak da tarihe, edebiyata, edebiyat tarihine, sosyal hayata vs. hizmet etmesi açısından da önem arz etmektedir. Hazırlanacak bir tarihî veya dinî eserin içerisinde edebiyata dair son derece faydalı ve daha önce rastlanılmayan bilgilerle karşılaşılabilecektir; Kütüphanelerden yazma eser temin edilmesi konusunda problemler yaşanmakta, bu durum genç araştırmacıların hevesini kırmaktadır. Maddî külfetin yanında bazı kütüphane görevlilerinin bu konudaki duyarsız ve anlayışsız davranışları önemli bir etkendir. Yazma eser temini konusundaki bu tür engellerin aşılması adına ilgili kurumlarla sürekli diyalog hâlinde olunmalı ve şikayetler bildirilmelidir; Hazırlanan bir eserin yayımlanabilmesi, eseri hazırlayan kişi için teşvik unsuru olmakta ve yeni başka eserleri hazırlaması konusunda heveslendirmektedir. Yayınevleri genellikle kâr amacı güttüğünden ve her eseri yayımlamadıklarından dolayı bu durum özellikle gençler için heves kırıcı olmaktadır. Bunun için yapılabildiği kadarıyla üniversiteler bu konuda teşvik edilmeli, ayrıca devlete bağlı resmî kurumlar ile muhtelif kanallar vasıtasıyla bağlantı kurulmalıdır. Örneğin Kültür ve Turizm Bakanlığı’na bu konuda yazılar yazılmalıdır. Bu konudaki başvuruların çoğalması belki öğrencilerin ve araştırmacıların fikirlerini değiştirmelerine yardımcı olacaktır.

CEYLAN DOĞAN